

“一带一路”视域下秦腔《双官诰》剧本中文化负载词的英译研究

韦文娟

兰州博文科技学院 甘肃兰州

【摘要】虽然秦腔较之中国戏曲百花苑中的五大戏曲“京剧，豫剧，越剧，评剧，黄梅戏”不被中外戏迷广泛了解并传唱，但是作为戏曲梆子声腔的鼻祖，“一带一路”文化建设和交流的重要组成部分，以及国家非物质文化遗产，秦腔英译具有重要的研究意义和探究空间。本研究以陕西戏曲研究院出品的《双官诰》剧本为例，试译剧本中的文化负载词，以期为秦腔英译及中国戏曲传播提供一点资料和管见。

【关键词】一带一路；秦腔《双官诰》；文化负载词英译；中国戏曲传播

【收稿日期】2025 年 6 月 5 日

【出刊日期】2025 年 7 月 4 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250287

A study on culture-loaded words of *Double Imperial Edicts*' libretto from the perspective of belt and road initiative

Wenjuan Wei

Lanzhou Bowen College of Science and Technology, Lanzhou, Gansu

【Abstract】Compared with the major five operas in China, namely Jing opera, Henan opera, Yue opera, Ping opera and Huangmei opera, Qinqiang is not widely known and sung by Chinese Xiqu fans. However, as the origin of Bangzi Tune-pattern, the essential part of cultural development in the Belt and Road Initiative, and the national nonmaterial cultural legacy, researches on the translation of Qinqiang is significant and worthy of inquiry. This essay is going to discuss culture-loaded words in the libretto of the *Double Imperial Edict*, which is applied by Shaanxi Xiqu Research Institute in their performance, namely: salutations, dialects, folk adages and allusions. It aims to provide some clues and suggestions for those who are taking an interest in translation of Qinqiang and the spread of Chinese Xiqu.

【Keywords】The Belt and Road; *Double Imperial Edicts*; Translation of culture-loaded words; Spread of Chinese Xiqu

1 引言

秦腔，又称“梆子腔”，广泛传唱于陕西、宁夏、甘肃、青海、新疆等地。在众多中国地方戏曲剧种之列，秦腔可以说是与中国农业文明相联系的西部人民的情感载体，更是中国传统文化的精神符号。2006 年 5 月 20 日，国务院公布的我国第一批 581 项国家级非物质文化遗产中，秦腔位列其中。作为国家非物质文化遗产的一部分，秦腔运用独特的艺术形式将中国西部具有地域特色的优秀传统文化代代相传。毋庸置疑，推动秦腔“走出国门”对于促进“一带一路”中西文化交流具有重大意义。

“八百里秦川黄土飞扬，三千万人民吼叫秦腔”

[1]. 传统的仁义礼智和忠孝节义的文化观念和道德规范通过秦腔剧目，以熏陶而非强制的形式深入人心[2]。戏曲翻译里程碑式的举措则当属“中国人民大学，全国政协京昆室，中国外文局在 2008 年联合主办的‘国剧海外传播工程’在中国人民大学启动。在 2012 年，中国人民大学和北京外国语大学共同编写的《百部中国京剧经典剧目英译系列》一期成果（十部）正式发行”[3]。虽然秦腔较之中国戏曲百花苑中的五大戏曲“京剧，豫剧，越剧，评剧，黄梅戏”不被中外戏迷广泛了解并传唱，但是，作为戏曲梆子声腔的鼻祖，作为“一带一路”文化建设和交流的重要组成部分，作为国家非物质文化遗产，秦腔英译具有重要的研究意义和探究空间。

2 秦腔《双官诰》故事简介

据陕西戏曲研究院官网介绍:《双官诰》又名《忠孝节义》、《机房训》,故事源于李渔的《无声戏》等小说。明时,中州儒生薛子约,因家室不和,前往苏州访友,途中行医救了王文并收为徒。后因与圣上治病有功,官封御史。薛次妻刘千金生子倚哥,与人偷情行欢,被三娘王春娥发现,反诬三娘不良。王文假冒薛子约之名行医,病死店中,家人薛保误为薛子约,搬尸回家。大娘张氏、二娘刘氏不甘寂寞,窃物另嫁,三娘王氏含辛茹苦抚养薛倚哥长大成人,得中状元。父子双双求回“奉命官诰”,以表三娘王氏恩义。

全本戏的剧本,字里行间演绎了大娘张氏、二娘刘氏的背信弃义,三娘王氏忍辱负重操持家业的仁义之举,且有仆人薛保携老扶幼的忠义之行;有三娘王氏引经据典教育养子耕读传家,更有倚哥(二娘刘千金之子)逃学不成反咬一口的叛逆;有东人薛子约的念家切切,且有大娘张氏、二娘刘氏的苟且求生。全本戏中所弘扬的“忠义”美德于家庭值得学习,于社会值得提倡,于世界值得深省:背信弃义者不得始终。

3 秦腔《双官诰》剧本中文化负载词的英译实践

众所周知,秦腔的舞台演绎是在有限的空间,配以简约的背景道具,通过大量的语言形式以演唱的方式进行的。“秦腔剧本中的语言,无论是道白还是唱词,都是在秦地人民生活语言的基础上戏曲化了的语言。它既保存着原有的生动、鲜明、形象等特点,又是按照戏曲程式精心加工提炼而成的可读、可解、可歌的舞台语言”^[4]。

秦腔属于中国戏曲行列中的地方剧种,称谓语、方言以及俗语的大量使用是秦腔台词的一大特点。除此之外,秦腔台词在工整的语言结构中引经用典又是另外一个突出的语言现象。正如王文博所言:秦腔唱词源于生活,又高于生活^[4]。剧本中雅俗共赏的语言或描述故事背景,或刻画人物角色,或表情达意,形成了独具文化特色的语言现象。

语言是文化的载体,而在众多语言表达方式中,能体现和传承独特的地域文化、民族文化的词汇表达当属称谓语、方言、俗语、典故等,将其归属于文化负载词便无可厚非。文化负载词这一概念是许国璋先生在其著作《文化负载词和英语教学》中提出。廖七一先生认为“文化负载词是指某种文化特有事物的词、词组和习语。这些词汇反映了特定民族在漫长的历史进程中逐渐积累的、有别于其他民族的独特的活动方式”^[5]。下文将《双官诰》全本台词中的称谓语、方言、俗语、

典故进行统计并进行较为详尽的分析和探讨,以便在英译实践中选择恰当的翻译策略。

3.1 称谓语

称谓语是汉语语言系统中重要的组成部分。它是中华民族对人的社会属性、对人际关系的价值观念、对社会文化以及民族传统习俗理解与传承的集中体现。查阅《现代汉语大词典》可见“称谓”指:人们由于亲属或其他方面的相互关系,以及由于身份、职业等得来的名称。秦腔《双官诰》中的称谓语多集中于故事人物之间用于表明家庭地位、亲疏关系、喜怒哀乐的表达。

(1) 家庭地位: 官人, 东人, 主母, 大娘, 二娘, 三娘

称谓语“官人”的使用主要集中在薛子约三位家室以及薛保对其以及薛倚哥的使用。在封建社会,妻妾是不允许直呼丈夫姓名而多以“官人”或“老爷”代称。封建社会,女性多被认为是男性的附属品,奴隶。然而在英语文化中,妻子可以直呼丈夫姓名。此时,如若遵循目的语文化要求,“官人”可以被英译为: Sir, Ziyue, Dear, Darling, Master, Host。

但是,对于大娘张氏和二娘刘氏而言,本文认为应该在全戏台词中使用“Sir”一词去体现两位妻妾对薛子约情感的淡漠;对于三娘王氏而言,当使用“Ziyue”彰显三娘对薛子约的忠贞和坚守。当然,对于仆人薛保而言,称呼薛子约和薛倚哥“东人”以及“少东人”时,将其英译为 Master 和 Younger Master 应该没有差错的。本文不选择 Host 对译“东人”是因为 Host 强调的是主客关系,而 Master 侧重的是主雇关系。因为薛保是仆人的身份,是薛府的管家,长工,Master 可以更清晰的体现主雇关系以及社会等级。

“主母”一词多被薛保在其台词中使用,主要用来称呼薛子约的三位妻妾。此称谓语可以看作是“东人”的阴性对应词。“东人”一词英译为“Master”,“主母”一词便可对应式的英译为“Mistress”。如第二场《报丧》中,“薛保(白):这是我众位主母”即可英译为:“Xue Bao (speaking): Here are my mistresses”。

“大娘,二娘”是三娘王氏与薛保在剧本中为充分体现社会等级关系,称呼张氏、刘氏的称谓语。三娘王氏原是薛府丫鬟,后升为小妾。虽然身份有变化,但是仍然不受大娘张氏二娘刘氏的待见,常被二人以言语进行粉刺挖苦,并以“贱婢”称之。对此,本文认为当三娘王氏和薛保称呼“大娘,二娘”时,可以参考霍克斯先生英译《红楼梦》中“王夫人,薛夫人”的方法“Lady Wang, Lady Xue”^[6],将其英译为“Lady Zhang, Lady

Liu”。同理,当薛保称呼“三娘”时,可将其英译为“Lady Wang”,体现薛保对三娘的敬重。

(2) 亲疏关系:姐姐、妹妹、老哥哥、老仁兄、干父、伯伯

在中国封建婚姻一夫多妻制中,正室为大,其他次之。女眷多以姐妹相称,以示家庭位份。《双官诰》剧本中有三处使用了称谓语“姐姐”、“妹妹”。第一场《别家》中,二娘刘氏与他人私会被三娘和薛保撞破,强词夺理之后为了免受大娘张氏责罚并将其拉拢,通过邀请大娘张氏“到妹妹房中再睡上一会”将自己的过失之举声东击西式的淡化和转移了。而在第二场《报丧》中,二娘刘氏意欲改嫁,但自己不愿意在大娘张氏面前说破,便问大娘张氏:“依姐姐之见呢”。张刘二人对三娘王氏一直是以“贱人”称之,但是在第八场《双官诰》中,二人苟且求生,为博得三娘王氏的原谅和同情,将其称之为“妹子”,并言“你大仁大义大恩慧,过去的事儿莫在心,大人不记小人过,当牛做马紧相随”。

本文在英译实践中,为强调张刘二人关系亲疏的效果,将“到妹妹房中再睡上一会”译为“My dear sister, go to my room and have more sleep”;将“依姐姐之见呢?”译为“What’s on your mind, my dear sister?”。两句话都是出自二娘刘氏之口,且都是针对大娘张氏,所以,“姐妹”之词的使用风格应保持一致。但是,对于第八场张刘二人对三娘王氏的“妹子”之称而言,因二人在求取三娘王氏原谅,所以本文认为使用“kind-hearted sister”能够与张刘二人的唱词进行呼应。

身为薛门仆人,薛保一直以“老奴”自称,而三娘王氏则将其敬称为“老哥哥”。薛子约荣归故里看到薛保忠义之举后也将其敬称之为“老仁兄”。本文认为三娘王氏对薛保的称谓“老哥哥”可直译为“My older brother”,而薛子约对薛保的称谓“老仁兄”中“仁”字应该是“忠义、忠诚”之意,可使用“devoted”一词体现薛保为薛门的全心全意,译文可为“My devoted brother”。

“干爸”又称“干爹、义父”。在中国文化中指拜认父辈男性为父,非生父,是为名义上的父亲。在第八场《双官诰》中,薛子约有感于薛保忠保薛门之恩,要求依哥将其拜认为“干爸”,本文选择直译将其译为“Nominal father”。当依哥高中回家之时,薛保被其称为“伯伯”,体现了主仆二人胜似亲人的社会关系,将其直译为“Uncle Xuebao”符合中国称谓语文化。

(3) 喜怒哀乐:儿、奴才、小冤家、娃娃

《双官诰》剧本中最能表现三娘王氏喜怒哀乐的

称谓语集中出现在第四场《教子》和第八场《双官诰》。

三娘王氏使用“儿”称呼依哥出现在两种场合:一为第四场依哥上学早退回家,三娘王氏询问“儿啊,你下了学了”;二为第八场依哥高中回乡,三娘王氏在道白中多次使用“儿”。如“我儿在哪里”、“儿呀,你高中了”、“儿啊,你父回来了”等。根据中国父母在生活中习惯直呼孩子姓名的生活习惯,本文选用“依哥”的拼音进行音译,如“Yige, you are coming home from school.”、“Yige, your father has come home.”。

“奴才”、“小冤家”、和“娃娃”三个不同称谓语的使用是第四场《教子》三娘王氏与依哥矛盾高潮的不同语言表现形式,是三娘王氏内心活动的生动刻画。当依哥早退回家背书不下三娘王氏提示仍然满口胡言之时,三娘王氏家长式的威严初露头角“你个奴才,回得家来一句书背他不过,还想用膳,还不与娘跪了”。此时“奴才”是三娘王氏对依哥读书不用功微怒式的称谓。从三娘王氏提示依哥背书的二人对白“王氏(白):为人谋而不忠乎。依哥(白):两个猫娃逮老鼠。王氏(白):你往下的背来。依哥(白):你往下的背来。王氏(白):为娘教你背,你叫谁背呀?依哥(白):为娘教你背,你叫谁背呀?”能够看出依哥的淘气。那么,将“奴才”译为“You naughty boy!”应该不会有差错。

“冤家”在中国文化中有三层含义:一指情人之间的昵称;二指仇人;三指似恨实爱,给自己带来苦恼又舍不得的人,如《红楼梦》中第二十九回,贾母说“……,偏生遇见了这么两个不省事的小冤家没有一天不叫我操心。”^[7]。剧中三娘王氏在教育依哥不知勤勉读书出人头地时,“讲着讲着恶气涌,阵阵恶火往上升,手执家法将儿打”,恨铁不成钢之下言说“活活打死小冤家”。此处“小冤家”是三娘对依哥既爱又恨的一种爱称,与贾母对宝黛二人的情感无有差别。因此,本文参照杨宪益和霍克斯两英译本,将“小冤家”英译为“troublesome child”。

三娘王氏和养子依哥矛盾的白热化源于依哥出口伤人,言说三娘并非亲生母亲,“要打打你亲生的去,打旁人孩子你不害心疼,羞。”一言刺痛三娘王氏,结舌闭口直后悔,打断织布机头,并发出呐喊“娃娃啊,咱这日子也过不成了。”教子之景一如《红楼梦》第三十三回贾政因宝玉成天无心功名,结交伶人,强迫母婢而痛下其手。“该死的奴才!”是贾政对宝玉荒诞日常的忍无可忍,“娃娃”是三娘王氏恩断义绝式的痛彻心扉。杨译本和霍译本分别使用“You scoundrel”和

“Miserable scrum”表现贾政的怒发冲冠，本文选用“Young puppy”意在表明“娃娃”的三层含义：依哥还是个孩子，依哥的无礼，三娘王氏的心灰意冷。

3.2 方言

“方言”在《现代汉语词典》中的定义是：一种语言中跟标准语有区别的，只在一个地区使用的话。秦腔作为萌芽于西秦故地的地方戏曲，通常是用陕西关中方言进行演唱。但是秦腔在甘肃、宁夏、新疆、青海等地传唱时也会杂糅当地方言。

(1) 支应

第一场《别家》二娘刘氏向大娘张氏诬告三娘王氏等闲不住寻欢作乐，三娘王氏百口难辨，一言“大娘二娘难支应”道破身为妾室的困境。“支应”是应对，伺候之意。此句唱词为听众构画大娘二娘对三娘的百般刁难提供了语言线索。在封建社会，妾室确实有伺候长房之责，所以本文认为可将“难支应”英译为“*It is really strenuous to wait on...*”，译文不仅能够体现三娘身份的低微，且能传递三娘与大娘、二娘相处艰辛的画面信息。整句可译为“*It is really strenuous to wait on Lady Zhang and Lady Liu*”。

(2) 踢踏

在第六场《讨要》中，因三娘王氏不幸身染重疾，主仆三人无吃喝备受艰难之际，薛保携带依哥祈求张刘二人施以援手。然而，大娘张氏却避而不见，二娘刘氏作为依哥生母，更是推辞借故不肯借钱接济主仆三人，唱词“全都给踢踏光了”将主仆二人拒之门外。“踢踏”意为“乱用财物，糟蹋”，英译可用“waste”一词。全句即可译为“*All the money has been wasted totally*”。

(3) 心疼

查阅《现代汉语词典》可知“心疼”有四种意思：疾病；怜惜，疼爱；吝惜，舍不得；西北方言，用来夸赞女孩子招人喜欢，美丽可爱。在第四场《教子》中，当三娘王氏因为依哥不用功读书逃学回家，“手执家法将儿打”时，依哥呛白三娘“住了住了，要打打你亲生的去，打旁人家孩子你不害心疼，羞”。毋庸置疑，此处“心疼”二字是打在儿身，疼在娘心之意，即为怜惜、疼爱、心痛。依哥意指三娘王氏作为养母，打了自己以后一定不会像亲生母亲般心生难过。本文认为可使用“hurtful”的一词将整句话译为“*Yige (speaking): Stop! Stop! Go to punish your own child! You must not feel hurtful about hitting me! Shameful!*”。

3.3 俗语

“俗语”是指通俗并且广泛流行的定型的语句，简练而形象化，大多数是劳动人民创造出来，反映人民的生活经验和愿望。俗语在戏曲中的使用，增加了剧本台词的生活气息和趣味性。如第二场《报丧》中，当得知薛子约命归他乡之时，二娘刘氏决定另行改嫁使用的是“翻穿罗裙另嫁男”；第四场《教子》中，当依哥恶语中伤三娘王氏之时，三娘使用“这才是鸡抱鸭儿鹅有错，翎毛未干各管各，羊入狼群反为祸”哭诉自己好心办坏事，含辛茹苦抓养依哥却落下并非亲生不能管教的话柄；第八场《双官诰》中，当得知薛子约荣归故里时，大娘张氏鼓动二娘刘氏一起去薛门求情下话使用的是“常言道贫贱之交不能忘，糟糠之妻不下堂”。如此这般的俗语使用不一而足。

(1) 母亲孩儿提上个头儿，儿像瓦砾坑里倒核桃哩，呵唧唧的就下去了

这句俗语是倚哥背书不下，希望三娘起头提示，自己便会非常流利的背诵下文的唱词。“瓦砾”指破碎的砖头瓦片，英文“rubble”可为对应词。倚哥用“呵唧唧”形容自己通过三娘提示之后背书的流利程度。因拟声词“呵唧唧”没有对应的英文词，但是它实指背书的流利，本文认为可以用“fluently”进行处理。整句唱词即可试译为“*If you prompt me on the first word, I will recite the rest as fluently as walnuts dumped into the rubble pit*”。

(2) 自古道低借要高还，假若再借不作难

第四场《教子》中，当三娘王氏诉说“抓儿一尺五寸真正难”，“为儿东邻西舍借米面”时，使用“自古道低借要高还，假若再借不作难”为自己只顾借来无有还，邻居们把她下眼观的窘迫作以铺垫。唱词中“低借要高还”犹如“小碗借，大碗还；低升子借，高升子还”之意。这是中华民族的一种传统美德。再者，唱词中的“还”和“难”形成尾韵。“作难”一词是为“难为情，受窘”之意。鉴于源语中的对仗的语言风格和尾韵的使用，本文试将此句试译为“*It's said borrow less return more, borrow again no embarrassment more*”。

3.4 典故

查阅《现代汉语大词典》可知典故指：典制掌故；诗文中引用的古代故事和有来历的词语；泛指有教育意义且大众耳熟能详的公认的人物、事件。正如尹不安，刘妮所言：“典故的引用在中国文学作品中是非常普遍的现象。主要是因为典故的凝结深意与简洁生动，可以更好地突出文学作品的艺术性和表现性”^[8]。《双官诰》第六场中，三娘王氏苦两次引经据典，教育养子求学上

进。在尽可能保留源语中的历史文化、人物姓名的情况下, 本文选用加注的翻译方法。

(1) 商辂连把三元中

商辂是为明朝首辅大臣, 自幼聪慧过人, 于宣德十年乡试, 正统十年会试和殿试均为第一。三元指乡试, 会试, 殿试的第一名, 分别被称为解元, 会元, 状元。因英语中并无如“状元、榜眼、探花、三元”等对应词汇, 本文试以释义法将其译为“Shang Lu had been the first one in the three state exams. (Shang Lu, the prominent auxiliary minister of Ming Dynasty, was the person who successfully won the first place in the three imperial exams.)”

(2) 小周郎十二领大兵

周郎指三国时期东吴大都督周瑜。唱词中“小周郎”意指周瑜在年纪尚小之时, 便能独当一面, 带领军队南征北战。“小”和“十二”均可通过“12-year-old”表达周郎的年轻有为。“领大兵”指周瑜已然在12岁之时成为统帅大军的头领, 可用“the general of army”表达。本文将其试译为“Zhou Yu, a brilliant general in the late Eastern Han Dynasty, was in command at 12 years old.”

4 结语

对于秦腔《双官诰》中的称谓语、方言、俗语、典故, 本文采用了不同的翻译策略, 意在最大程度再现源语中的语言特点和文化内涵。秦腔作为梆子声腔的鼻祖, 是西北人的精神寄托。作为“一带一路”经济带陕甘地区的特色文化, 秦腔“走出去”并非一朝一夕之事。毋庸置疑, 作为集深厚文化底蕴和丰富表现形式于一

体的地方戏曲, 译者是秦腔能够实现跨文化交流的关键。秦腔英译也应该一如京剧, 曲剧, 昆剧等, 尽快顺应时代需求, 建立自己的翻译体系和翻译标准, 为推动我国戏曲翻译事业的发展添砖加瓦。

参考文献

- [1] 王德威.《废都》里的秦腔.西安:陕西人民出版社,2008.
- [2] 程华,李荣博.秦腔声里知兴衰—论贾平凹作品中秦腔与文化的映照关系.渭南师范学院学报,2012,27(11):44-48.
- [3] 刘常兴.豫剧英译的目的与规范.安阳工学院学报,2015,14(5):70-73.
- [4] 王博文.秦腔唱词语言的修辞艺术.青海师范大学,2012.
- [5] 廖七一.当代西方翻译理论探索.南京:译林出版社,2000.
- [6] David Hawkes. The Story of the Stone [M]. London: Penguin Group, 1973.
- [7] 曹雪芹,高鹗.《红楼梦》.北京:中华书局,2010.
- [8] 尹丕安,刘妮.中国秦腔经典戏剧《三滴血》剧本英译中“陌生化”的翻译策略研究.河南工业大学学报,2021,37(1):105-110.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS